



## براهوئی ادب اٹ غمخوار حیات نامٹ و بدل ناچاچ

### An analysis of Translated Works of Ghamkhawar Hayat in Brahui Literature

Jamil ur Rehman Fakir

Dispenser, Shahed Nawab Ghaos Bakhsh Raesani Hospital, district Mastung.

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v13i1.267>

#### KEYWORDS

Fiction,  
Brahui,  
literature.  
Translation

#### ABSTRACT

This research article discusses the translation works of Ghamkhawar Hayat in Brahui literature by closely and critically analyzing them. The article further elaborates the importance and role of fiction translation in promoting a language and literature and how the nature of translation has been considered a progressive step to strengthen the native education system. However, it is necessary that the translator should be well versed in the fundamental and practical components of the translation skills and be an efficient user of the target language as well as the translation language. This article focuses the qualities of good translation, particularly, it lays emphasis on fiction on which these translations are based. Thereby, it also critically analyzes the contribution of Ghamkhawar Hayat from Urdu fiction into Brahui literature and the coherence between the original text and the translated one. Ghamkhawar Hayat has translated a number of books in Brahui from Urdu literature having a huge contribution to familiarize the residents of the region to another literature.



Received: September 13, 2021; Accepted: November 25, 2021; Published: December 25, 2021

انگا لهجه غاتیشی داڑکہ پین لوز ہم مونا بریک دنکہ  
مٹ، مٹ ہڑسنگ اندن مترجم کہ مٹاہیفوک یا مٹ  
ہڑسوک نا اصطلاح تیان کاریم ہلنگک۔

غمخوار حیات نا مٹ و بدل نا چاچ ہلنگ آن  
مست مٹ و بدل نا گڑاس چاہنداراتا کرو کا تعریف اے  
ہرینہ۔

پنی آدانشورڈا کٹر جمیل جالبی نوشتہ کیک:

نوشت اسے تینا بولی ٹی بدل  
کننگ آسانو کاریم ٹس اف۔  
دا خاطر کہ مٹ ہڑسوک نوشتہ  
کارنا شخصیت، فکر و اسلوب تو

#### چائنداری (Introduction)

دنیا نا کئی زبان تیشی ادب تخلیق مریک ہر بندغ  
ہر زبان ئے سرپند مٹک دنیا نا ایلو جوان انگا تخلیق آتیاں  
فائدہ ہر فنگ اوفترے پومنگ کہ دنیا نا ایلو زبان ٹی ہم بدل  
کننگک - ہر ادمے لس وڑٹ ترجمہ پارہ - ترجمہ ہرا کہ  
انگریزی لوز Translation نا بدل اے اندن براہوئی ٹی  
داڑکہ باز آک مٹ، مٹ و بدل نا لوز آتیاں کاریم الیرہ۔ دا  
لوز آک ترجمہ نامعنی و مطلب اے اخس بیان کننگ کیرہ  
یا دافتیاں ترجمہ ناصیح مفہوم ادا مننگ کیک یا نہ دا جتا  
بحث اس مریک۔ ولے داوخت داڑکہ براہوئی ٹی "مٹ و  
بدل" اصطلاح دود ہلکنے۔ ولے دادے آسان سرپند مننگ  
کہ بیرہ "بدل" نالوزے کاریم اٹ ہتیرہ۔ براہوئی زبان نا جتا

مٹ و بدل دا دوراٹ ادب نا باقائده اسه بشخ اسے  
ادب و زبان ناشونداری ٹی مٹ و بدل نا بھلو کڑد اسے۔ اسه  
پاره غامٹ و بدل نا کمک اٹ ادبی مڈی ٹی و دیکی مریک  
تو ایلو پاره غازبان نا قاری جوانو تخلیق خواننگ کن تینا  
جند نا زبان اٹ دو بریک۔ ہندا تخلیق آتیاں و ایلو قوم و  
خلکت نا تہذیب و ثقافت علم و ہنر زند نا چندی بشخ آ  
تیاں واقف مریک۔ دن تو مٹ و بدل نا کئی وڑک مریہ ولے  
اینو نا دوراٹ مٹ و بدل نا حوالہ پیش کرو کا کئی نظریہ دم  
تنگو۔ اینو با مفہوم مٹ و بدل لے کلان زیات جوان خیال  
کننگ۔ ہرانا کمک اٹ تخلیق کار نا کلمہ و جوان وڑٹ  
قاری اسکا سر مریک۔ لوزی یا آجو مٹ و بدل اٹ تخلیق نا  
مسخت گم مریک۔

مٹ و بدل نا تعارف لے کرسه شہناز مینگل  
نوشتہ کیک۔

مٹ و بدل اسه فن اسے ہرا ٹی بدل  
کروک (مترجم) اسه متن اسے  
ایلو زبان اٹ بدل کرسه اونا  
مسخت لے بیان کیک۔ بدل  
حقیقت اٹ لرا زبان و تہذیب  
آتیا مٹ پول اسینا کڑدے ادا  
کیک۔ ارا نا کمک اٹ نن اسه قوم  
اسینا تخلیقی ادب، سائنس،  
تہذیب، رسم و دود و دیہاڑ آن  
واقف مریہ۔ مٹ و بدل نا کمک  
اٹ خیال و تصور آگ دا تہذیب آن  
ایلو تہذیب اٹ اوار مریہ

(Mengal, 2018, p. 2)

مٹ و بدل اسه مشکل و فن اسے دا ہمو وختا  
جوان مریک ہرا وخت نوشتوک نا ذہین اٹ  
برو کا خیالاتے پو مریں اونا احساس و جوزہ غاتیاں واقف  
مریں ہرا اونا تخلیق نا بند او مریہ۔ ادبی فن پاره سے مٹ  
کننگ نا وختا مرکزی خیال نوشتوک نا تخیل و تاثر نا

خلوک مریک۔ اسه پاره غان ہمو  
زبان نا دودریبده ہرادے او مٹ  
کننگ لے مترجم لے تینا پاره غا  
چک ایلو پاره غا اونا تینا زبان  
نادودریبده مٹ ہڑسوک لے  
تورک و تینا پاره غا چک سادیک۔  
داوخت آ مٹ ہڑسوکے  
ہڑتومازبان تا وفادار مروٹی تمک۔  
دا عمل مٹ ہڑسوک نا جند نا  
شخصیت لے پرغک ولے دا عمل  
ٹی اسلوب نا پڑا ہمو زبان لے بھلو  
فائدہ اس رسینگ ہرا ٹی کہ مٹ  
مننگے۔ ہمو زبان اٹ پوسکن انگا  
اسلوب آتا بھلو و دکی اس مریک  
(Jalibi, 1977, p. 13)

انسان تینا زند نا تا ریخ ٹی مدام کو شست  
کرینے کہ تینا خیال لے فکرے ایلو خلکت اسکا سر کے  
اندن اوفتاکر و خیال آن آسرائی اٹ واقف مری۔ دا جستجو  
اودے مجبور کرے کہ اوزبان لے تخلیق کرے۔ ولے ہر جاگہ  
نا اسے بولی سینا پاننگ و پو مننگ آسان الو۔ ہرا وخت  
بولیک شون الکر نشہ و اشارہ نا جاگہ غالوز اتیاں کاریم  
النگا۔ تو بولی تیٹی نوشت نا بنا مس لوزاتے بین بولی سیٹی  
بدل کننگ یا سر پند مننگ کہ کسر پٹنگا۔ ڈاکٹر حامد  
بیگ نوشتہ کیک۔

مٹ و بدل خیر نا ہمو عمل لے ہرا  
ہمیشہ انسانی نسل نا فکری  
شون، زبان و بیان نا بھلنی علم و فن  
اٹ و دکی نا سوپ مسنے۔ اولی  
دے آن مٹ و بدل نا عمل لے گناہ  
خیال کننگانے مترجم لے خواری  
نا بدلہ بیرہ نفرت رسینگانے  
(Mirza ., 2019, p. 7)

کرے۔ ہندن ہرزبان نا جوان انگا تخلیق آتے ایلوزبان تیٹی  
بدل کنگ ہم بنا مس۔

مٹ و بدل نگاری نا حوالہ خالد محمود (2019)  
نوشتہ کیک۔

مٹ و بدل نافن بیرہ لغات اے  
کیفنگ ناپن اف۔ مٹ ہٹ سوک  
ہرا تخلیق یا علمی نوشت نامٹ  
و بدل اے کیک تو او نام سخت  
اے پو مریک۔ نوشت ناگ ٹوسی  
اسکا سر مریک۔ دا کاریم اٹ  
مٹ ہٹ سوک نا تخلیقی، فنی و  
فکری گمشاد نا بھلو کڑ داس  
مریک

(Khan, 2019, pp. 22–23)

مٹ و بدل ایلو علمی شعبہ غاتو او ار ادب نا ہم  
بخش اسے۔ مٹ و بدل اسے فن اسے۔ دافن نا تینا خواست و  
ضرورت و ژو ڈول آک اریر۔ مٹ و بدل تخلیقی کاریم نا ڈول  
مشکل اے۔ بلکہ تخلیقی نوشت آن زیات مشکل اے  
کہ داٹی مترجم بین کس نا خیال و فکرے مونا تخسہ اونا  
بدل اے کیک۔ اسے ادبی فن پارہ سیاہو بہو ایلوزبان اٹ بدل  
کننگ باز سخت و عمل اس مریک کہ بدل اندن مرے ہرا  
ژان نوشت نا سخت زندہ سلے۔ نوشتوک ہرا  
فکر، و سخت اے مونا تخسہ تخلیق کرینے مٹ  
ہٹ سوک ہموفکر و خیال سخت ناپا بند مریک۔

مٹ و بدل اینو نادور نا علمی ضرورت اسے۔ ہرانا  
کمک اٹ ایلو قوم و مخلوق نا زبان رسم و دود علمی او  
عملی کاریم تیان واقف مننگ نا آسان و کسر اس ملک  
۔ اگر نن دادے ادب نا پڑا ہرن تو مٹ و بدل نا کمک اٹ دا  
سما مریک کہ ایلو دنیا نا ادب تیٹی انت تخلیق مننگے؟ نن  
انت تخلیق کنگ ان؟ ہندن تینا فکرے و خیال اے  
مخصوص او وخت اسیٹی ایلو قوم تیسکا سر کنگ کہ  
مٹ و بدل کاریم ہلنگک۔ ہرا وخت برابھوئی علامتی

شیفی بڑزی تے مونا ہتنگے۔ اندن او نالوز آتا آہنگ معنی و  
مطلب اے ہر سہ او فترے ایلوزبان اٹ بدل کنگے۔ مٹ و بدل  
ہمو وخت بین مشکل مریک اگر او نا سر حال افسانوی  
ادب مرے و خاص وژٹ نظم مریک۔ ٹی ایس ایلٹی تینا  
مقالہ، شاعری نا منصب، اٹ نوشتہ کیک کہ، تخلیقی  
ادب نا کلان زیات اہمیت تینا جند نا زبان اٹ مریک۔ نظم نا  
مٹ دا سوب آن مشکل مریک کہ ہرا خیال اے شاعر  
مصرعہ سیٹی بند کرینے اودے بین کس ئس بین زبان  
اسیٹی او ڈول بیان کنگ کپک ہرا کہ تخلیق کار نا  
مطلب و مقصد مریک۔ نثری فن پارہ سے بدل کنگ نا  
وخت اسے حد اسکا او نا مقصد گوہنگ پک۔

مٹ و بدل، ادب نا ہم صنف اے  
ہرا ٹی ایلو بولی نا گچین او پٹ  
و بولی کاریم تے تینا بولیٹی  
ہتنگک۔ ہندن مٹ ہٹ سوک  
تینا بولی اے علمی، ادبی  
، تحقیق، ایلو فنی شاہکار، آتیاں  
درستی راستی کرفسہ تینا بولی نا  
علم اٹ و دیکھی ہتیک اودے  
نرخیز کیک

(Noor, 2016, p. 2)

دا انسان نا اول دے آن خوائش مسنے کہ او تینا  
فکر و خیالاتے ایلو مخلوق اسکا سر کرے۔ ہندن ایلو مخلوق  
ناسوچ فکر آن واقف مرے۔ ہندا جستجو اودے زبان اے ایجاد  
کرفک۔ ہرا اسے ایلو تو رابطہ کاری نا وسیلہ مس۔ ہرا  
وخت، انسان راجی شونداری نا پارہ غاہنا زبان اٹ نوشت  
و خوان نا بنا مس۔ دا کا مسست ہر قوم تینا چپ و چاگڑد،  
دود و ریبیدہ نا بنیاد اٹ تینا زبان اٹ کسہ و شاعری سجفے۔ ہندا  
سوب اے فوک ادب نا اہمیت زبان نا رکھ و چیٹ کن  
کلان زیات اے۔ زبان نا فوک ادب او نا حفاظت نا ضامن  
مریک۔ دنیا نا کل زبان تے ہیل کنگ نا ممکن اے ولے  
انسان ایلو خلکت نا فکر و خیال آن واقف مننگ نا جستجو  
تخاکہ۔ ہندا جستجو اودے مٹ و بدل نا پارہ غا راغب

جوڑ مسنے۔ دن تو ہر شعبہ نا ہر سر حال ایلوزبان تیٹی بدل  
مرسہ کائک ولے ادب اٹ دانا اہمیت کل آن زیات ارے۔

مٹ و بدل نا اہمیت اے اگر ن داڑان سر پند مرین  
کہ دا فلسفہ نا علم، ہر ادمے کل عل آتالہ یا بنیاد پاننگانے تو  
دامٹ و بدل نا کمک اٹ ننے اسکا سر مسنے۔ دنکہ یونانی  
فلا سفر آتا فکر و خیال علمی سر حال آتیا ہیبت و گپ آک  
یونانی آن لاطینی و انگریزی ولدا اردو او ایلوزبان ٹی بدل  
مرسہ ننے سر سہ رتو ن دا علم آتیا فائدہ ہر فن۔ اگر ن  
مستی ہنو کا بولی تا ادب نا تاریخی جاچ اے ہلین دا ہیبت  
ننا مونا پریک کہ

بہر بولی نا ادب نا تالانی کن اسہ باز

بہلو کاریم اس ترجمہ نا مسنے۔

بہر افک تینا ادب نا کمبوتی تے

خنسیہ اوفتے سُرکننگ کن ایلو

بولی تا گچینا تخلیق آتے مٹ

کر بیسہ تینا قاری تا ملاسی اے مر

کر بیسہ ہندن اگہ ن انگریزی ادب

نا ہیبت اے کین تو اوٹھی ہم ننے

مٹ و بدل نا صنف آ باز کاریم نظر

پریک۔ (Noor, 2016, p. 2)

ڈاکٹر فخر الحق (2013) نا پاننگے،

مٹ و بدل نا اہمیت نا اولیکو قابل ذکر پہلو تہذیبی

مریک۔ مٹ و بدل بیرہ اسہ زبان آن بین زبان اسٹیٹی فکر و

ادب، علم و خیال، جوڑہ و احساس آتے بدل کننگ نا پین اف

۔ بلکہ داٹی دا کڑ تہذیبی ردنا مریک۔ دانا سوب دا

مریک کہ جتا جتا زبانک، جتا انگا تہذیب آتا خمب اٹ

ولشت ہلیرہ۔ ہر اتم اسہ زبان اسینا مڈی ایلوزبان نا غالب

اٹ او ارمیک تو ارات تہذیب نا نیامٹ رابطہ و ہیبت گپ نا

دروشم اس جوڑ مریک۔ (Haq, 2013, p. 17)

ڈاکٹر فخر الحق نا ہیبت آغور کننگ اے اگر ن

دانا مثال ئے مذہب اسلام آن ہلین۔ قرآن پاک نا زبان عربی

اے مسلمانک دا پاک انگا کتاب نا تلاوت اے کیرہ ولے

مٹ و بدل نا ضرورت ہر دور اٹ مریک کہ ن ایلوزبان تا  
تخلیق آتیاں بید مٹ و بدل آن خواننگ کپنہ دا ممکن اف  
کہ ہر خوانو کے دنیا نا کل زبانک بریر۔ اندا سوب کہ ایلو  
دنیا نا ادب او ثقافت اے پو مننگ کہ اوفتا مٹ و بدل اے  
کروئی مریک۔

ڈاکٹر محمد فخر الحق (2013) نوشتہ کیک۔

شوندارا تہذیب آتیتی رواج

بہلو کا علم و فنون آن ہمو تہذیب

آتے فائدہ ہر فننگ نا خاص گرج

مریک ہرا کہ ولشت نا بنائی

مرحلہ غان گدرینگرہ۔

(Haq, 2013, p. 18)

مٹ و بدل نا ضرورت ہمو زبان تیٹی زیات مریک

بہر اہمیت تخلیق کم مریک یا اوفتا نوشتہ ئی عمر چنک

مریک۔ دا ہیبت پاش اے اگر اسہ زبان اس علمی مفک اوٹی

تخلیق و نوشت مفک او ایلوزبان تا جوان انگا تخلیق آتیاں

کمک الیک۔ ایلوزبان و تہذیب آتے خوانسہ سر پند مرسہ

تینکہ شوندارا نا کسر جوڑ کیک۔

ہمو زبانک بہر اہمیت کہ نوشتہ ئی ادب نا عمر کم اے

دن انگا ادب اٹ قاری و دی کننگ او ادب اے شون تننگ

کہ مٹ و بدل نا ضرورت زیات مریک۔ بہر اوخت ہمو زبان

اٹ تینٹ تخلیقی کاریم مننگ اف تو دا ملاسی اے مٹ

و بدل نا کمک اٹ ایسر کننگ مریک۔ اسہ پارہ غا ترجمہ

ننے ایلو تہذیب او ادب تون درستی راستی کر فک

۔ ہمو ئے دا ہننگ نا موقع مریک کہ ننا زبان اٹ انت ادب

تخلیق مننگے او ایلو شوندارا زبان تیٹی انت۔؟ اندن

ترجمہ نا کمک اٹ معیاری تخلیق کننگ اٹ کمک

ملک۔

ہر زبان نا ادب تینا راج نا ترجمان مریک اندا سوب

ارے کہ ادبی فن پارہ غانا اہمیت لمئی زبان تیٹی بہا ز زیات

مریک۔ مٹ و بدل اینو نا دوراٹ باقاعدہ ادب نا بخش اس

پنٹ بدل کرینے - کنا داغستان، نا سرلوز ٹی غمخوار  
حیات دا اقرار کیک کہ رسول حمزہ توف نافر و فلسفہ اے  
پومنگ آسان اف۔ اونوشته کیک؛

کنا داغستان، پنی آدا کتاب ٹی  
چندی پین کتاب آگ تخوکو۔  
رسول حمزہ نا علمی سطح و  
اکیڈمک اپروچ بھاز پُڑا اے۔ بہر  
اسہ بندغ ناوس اٹ اف کہ اودے پو  
سرے اوڑے سرمنگ کہ رسول  
حمزہ اے اسہ وار آن زیات خوانوئی  
سریک (7, p. Hayat, 2018)

کنا داغستان نابنائی بدل دا ڈول کنگانے۔

<p>ہوائی جہاز فضا میں پرواز کرنے سے پہلے شور مچاتا ہے پورے ہوائی اڈے کا چکر لگا کرن وے پر پہنچتا ہے۔ پھر گرجتا دھاڑتا دوڑتا ہے اور یہ سب کچھ کر چکنے کے بعد ہی پرواز کیلئے روانہ ہوتا ہے۔ (Tof, 2013, p. 9)</p>	<p>اردو</p>
<p>بالی جہاز آسمان اٹ بال کنگ آن مست اسیکہ بھلو زامب زیمب اس کیک۔ تیوی بالی پٹ نا چکرے خلسہ رُم جا (رن وے) آپریک ولدا غومبارسہ رُم کیک دا غٹ گڑاتے کنگ آن پد بال کیک (Hayat, 2018, p. 11)</p>	<p>برابھوئی</p>

اگر دا جملہ غاتیا غور کنگے تو داڑے لوزی بدل  
نظر بریک۔ (داغٹ گڑاتے کنگ آن پد بال کیک) داڑے  
بیرہ دالوزاک ہم کافی اسر (ولدا بال کیک) البتہ (رُم جا) و  
(بالی پٹ نا اصطلاح تے کپنگانے ہرا گچینو عمل اسے  
- اسہ پین پیرا گراف اسینا بدل ناچاچ اے الینہ۔

عربی زبان اے پومنگ قرانی تعلیمات آتیا عمل کہ دادے  
تینا زبان تیٹ بدل کرینو۔ قران پاک اٹ دنیا ٹی آباد کئی قوم  
آتا زکراے ہموڑے نن عرب مخلوق نا تہذیب آن درستی  
راستی مرینہ کہ او فتا زند نا وڑ ڈول انت مسنے؟ دینی و  
دنیاوی معاملہ غاک ہراوڑ سر تنگانو۔ نن خنہ کہ ننا  
مخلوق ہم عرب نا تہذیب و ثقافت آن زیات متاثر خنگک  
او فتا وڑ ڈول اے تینا کرینے۔ اینو نا قوم نا تاریخ پیری کرسہ  
عرب آتو خُنگک۔ سوب دادے اگر ننا مخلوق گڑاس  
خوانک تو مذہبی خوانک دین اسلام نا تعلیم اے ایلو علم آ  
تینا زیات اہمیت ایتک۔

### پٹ و پول ناوڑ Research Methodology

اینو نا جدید دوراٹ ہر کاریم اس، اسہ جو انوردو  
بند وڑ ڈول اس تینا کرسہ ایسر کنگے تو او نا ہمو مسخت  
پورہ مریک۔ اگر دا کاریم علم نا دنیا ٹی سرے ہراڑے اینو  
سائنسی تحقیق آن کاریم ہلنگک سائنس تینا ہر کاریم  
کہ گڑاس اصول و وڑ ڈول واضح کیک ہرا فتا کمک اٹ  
تحقیق تینا مزلے دوئی کیک۔

داپٹ و پول ناوڑ ڈول مسخت نا حوالی ٹی بنیادی و تحقیق  
اسے نوعیت نا حوالہ غا معیاری اے۔ وانا سر حال ادبی  
ارے اندن دا تحقیق اسہ بلا واسطہ یعنی Indirect و پٹ و  
پول اس مرو طریقہ کار دا نا تجزیاتی و بیانہ سرو۔ اندن معیاری  
وڑ آن کاریم ہلسہ برابھوئی ادب اٹ نثری ترجمہ سرو کا  
ساڑی مڈی نا تجزیہ کنگو اے۔ دا بابت ہنگے دا تحقیق  
deductive سرو ہرا ٹی پٹ پولی نارایہ ہم او سرو اے داوڑ  
داپٹ و پول اے ایسر کنگو۔

### غمخوار حیات نامٹ و بدل

غمخوار حیات برابھوئی شاعری و  
نثری کاریم تون او اے مٹ و بدل ہم کرینے۔ مولانا وحید  
الدین ناراز حیات پنی آ کتاب، رسول حمزہ توف نا شاہکار  
ناول (میرا داغستان) اے برابھوئی ٹی (کنا داغستان) نا

اردو	جو ہتھیار صرف ایک بار استعمال ہوتا ہے اسے بھی ساری زندگی ڈھونا پڑتا ہے۔ (Tof, 2013, p. 15)
برابھوئی	ہر اسلاہ بیرہ اسہ وار کاریم ٹی بریک اودے ہم تیوی زندگی پٹوئی مریک۔ (Hayat, 2018, p. 17)

دا جملہ ٹی ہم اندا وئیل نظر بریک کہ مٹ  
ہٹسوک، لوزاتے خوڑتی اٹ ہتے کہ اوفتا مطلب انتے  
؟ بڑز کو جملہ ٹی اردو ٹی لوز (ڈھونا) ساڑی ارے ہرانا معنی  
بڈ ہرفنگ یا باریم ہرفنگ کہ کپفنگ۔

داڑے ہمو سلاہ نا گپ مسنے ہرا کاریم اٹ اسہ وار یا  
قسمتی بریک ولے اودے ہمیشہ کوپہ غا تیا بڈ کروئی  
مریک۔

ولے مٹ ہٹسوک، بڈ و باریم نا جاگہ غا (پٹنگ) نالوز آن  
کاریم ہلکنے۔

مٹ ہٹسوک، لوز ڈھونا، اے ڈھونڈنا سمجھانے ہراژان  
مچا جملہ نامطلب بدل مسنے۔

اردو	کتنی بار میں نے اپنی شاعری کے نیلے آسمان پر اڑتے ہوئے نثر کی وادی کی جانب اشتیاق بھری نظر ڈالی ہے اور کسی مقام کی تلاش کرتا رہا ہوں جہاں اُر کر سکوں و اطمینان کی سانس لے سکوں۔ (Tof, 2013, p. 15)
برابھوئی	چندی واری تینا شاعری نا آسمان آبال کرسہ نثرنا ملگزار اتا پارہ غا عشق آن پُر و نظر اس شاغائٹ و اسہ ہندنو جاگہ ٹس پٹ و لوٹ کرینٹ کہ ہراڑے تو لیسہ ای تینادم اے راست کیو۔ (Hayat, 2018, p. 17)

اردو	کسی کتاب کا دیباچہ اس تنکے کی طرح ہے جسے کوئی تو ہم پرست بیوی اُس وقت اپنے دانتوں کے بیچ دبالتی ہے۔ جب وہ اپنے شوہر کے بھیڑ کی کھال والی کوٹ رفو کر رہی ہو۔ عام عقیدہ یہ ہے کہ اگر رفو کرتے ہوئے ایسا نہ کیا جائے تو وہ کوٹ کفن بھی بن سکتا ہے۔ (Tof, 2013, p. 10)
برابھوئی	کتاب ناسرلوز ہمو بوچ نا ڈول اے ہرادے اسہ شرک پرست و ارا گودی اس ہمو وخت اسکان تینا دنتان تانیا مٹ تورک ہرا وخت او تینا ارغ نامیل تا کاس تے جوڑ کرو کا وڑے دُزے تینتو ڈھکے۔ لس عقیدہ دادے کہ دُزی وخت آگہ دُن کپ تو ہمو زوڑا وڑکن کفن اس ہم مننگ کیک۔ (Hayat, 2018, p. 12)

بُز کو جملہ غاتا بدل آن پاش مریک کہ مٹ  
ہٹسوک، تخلیق کار نا ادب و دود ربیدہ غان واقف اف  
ہندن تخلیق کار نا اسلوب اے سرپد متنے۔ اندن مٹ  
و بدل نا وختا اشتاف آن کاریم السہ بیرہ لوزی بدل کرینے  
ہراژان تخلیق کار نا اسلوب و مسخت گم مسنے۔ تو  
جملہ غاتا معنی ہم پورہ بدل مسنے۔

تخلیق کار تینا دود ربیدہ نا مثال ترسہ شرک و پال اسینا  
ذکرے کرینے۔ کہ نیاڑی تینا ارغ نا کوٹ یا پین اندنو پچ  
اسے ٹنگ (رفو) کنگ نا وخت آ دنتان تانیا مٹ اٹ  
چنکو (تلینک) یا پات اس کیک تاکہ اونا ارغ سلامت  
مرے۔

ولے مٹ ہٹسوک داڑے (ٹنگ) رفو کنگ کہ دُزی  
مطلب ہلکنے دُزی کنگ و (رفو کنگ) ٹنگ تینے آن  
بہاز جتا و لوز و۔ دا اسے ایلو آن ہچو وڑا سیٹی خُڑک افس  
کہ دافتا نیامٹ فرق کنگ داخہ مُشکل مرے کہ جملہ نا  
تب بدل مرے۔

کیفنگانے۔ مونی اسے مکمل و پیر گراف اسینا بدلنا چاچ  
ہلینہ۔

میں آوار ہوں، آوار پیدا ہوا تھا اور آوار کے  
علاوہ کچھ نہیں ہو سکتا۔ میں نے دنیا میں  
آنکھ کھولیں تو آوار لوگوں کو ہی  
دیکھا۔ میرے کان میں سب سے پہلے جو  
لفظ پڑے، وہ آوار زبان ہی کے تھے۔ اماں نے  
پالنے کے پاس کھڑے ہو کر جولواری  
سُنائی تھی وہ آوار زبان میں تھی۔ آوار میری  
مادری زبان ہے۔ وہ میرا اور میرا ہی کیوں  
پوری آوار قوم کا عزیز ترین سرمایہ ہے  
(Tof, 2013, p. 264)

اردو

ای آواراٹ، آوارودی مسٹ و آواراں بید  
پین بیچ مننگ کپہ۔ ای دنیاٹی وختس خن  
ملاٹ تو آوارا ناباتی تے خناٹ، کناخف  
تیٹ اولیکووار ہرالوز آک بسورا و آوار زبان  
نالہ ر، کنالہ کنا گوانزہ ناسرو ناسلوک  
کنے ہرالولی اے اولیکووار بنفے اوہم آوار  
زبان اٹ اس۔ آوار کنالہ ٹی زبان اے۔ او کناو  
کناٹ غٹ آوار قوم نایے بہانگا دوست  
انگامڈی اے۔ (Hayat, 2018, p. 232)

براہوئی

داڑے پورہ بیرا گراف ناچاچ اے ہلین تو ہمو وئیل  
نظر بریک۔ (میرے کانوں میں سب سے پہلے جو الفاظ  
پڑے) دا جملہ چٹ آسان و جملہ سے داوڑہم مننگ کریکہ  
(کناخف تیا ہرا اولیکووار ہیٹ تما، لوز آک تمار یا ای  
اولیکووار ہرالوز آتے، ہیٹاتے بگٹ) ہچو وختس کس د  
اپاپک کہ کناخف تیٹی لوزاک بہ۔ راندا پیرا گراف اٹ  
آخری جملہ نا ساخت براہوئی ٹی چٹ جتا مریک داڑے  
براہوئی جملہ ئے (او کناو کناٹ) نا لوزاک بے چس  
کرینو۔

دا جملہ ٹی اسے حد اسکان جوان وڑاٹ بدل  
کننگانے۔

وادی کہ (ملگزار) نالوز کیفنگانے۔

ولے (اشتیاق بھری نظر) کہ عشق آن پُرو نظر اس) بیرہ لوز نا  
جاگہ غالوز تخنگانے ہرا بدل تو آوار تخلیق نازیباٹی اے  
گوہانے۔

داڑکہ شوق اٹ ہننگ کافی اس ہرادے قاری آسان  
سمجھا کہ۔

منیجر نے بڑی نرمی کے ساتھ انہیں سمجھانے کی کوشش کی۔ (Tof, 2013, p. 204)	اردو
منیجر اودے بہا زخلمکنی ٹی پوکننگ نا کوشش کرے۔ (Hayat, 2018, p. 178)	براہوئی

داڑے نرمی نا جاگہ غا خلمکنی ہمو مطلب اے  
بیان کننگ اف۔

کسہ پو کننگ کہ نن دا لوزے جملہ ٹی کیفنگ کپہ  
داڑکہ براہوئی ٹی ہم لس وڑ تسلی نا لوز کیفنگک۔  
اندن (ایجکامی) نا لوز آک ہم ننتو اریر ہرا جملہ نازیباٹی  
و دیفرہ۔

گرائمر نا قانوند آک ہم برجا سلرہ، خوانوک ہم آسانی ٹی  
جملہ نا مطلب اے پومریک۔

نت نئی کامیابیاں اسکے قدم چھومنے لگی (Tof, 2013, p. 192)	اردو
ہڑدے اسے پوسگٹو سوسوبی اس اونانت تیا تما کہ۔ (Hayat, 2018, p. 168)	براہوئی

بڑز کو جملہ ٹی نت تیا تمنگ براہوئی زبان اٹ  
جتا و مطلب اس بیان کیک اندن اردو ٹی دا محاورہ ٹی

لوزی بدل نا کلا آن بھلا وئیل دادے کہ داٹی  
جملہ غاتازیبائی سلپک۔ دن انگا بدل زبان و بیان ناھنینی آن  
خورک مریک۔ نہ داٹی تخلیق کار نا اسلوب نظر بریک نہ  
مٹ ہٹسوک نا۔ غمخوار نا ترجمہ غاتیٹی پین گچینی نا  
گنجائش ارے او نا مطالعہ ہم زیات ارے او زو اس تینا زوری  
تے مٹر کنگ نا لائخی تخک۔

### شہرہ جہ Discussion

براہوئی ادب اٹ 1991 ارے مٹ و بدل نا سال قرار  
تنگا۔ او کا ڈ ہر سال کتاب آک بدل مرسہ او براہوئی ٹی  
مٹ و بدل نا دا وئیل ارے کہ زیات مٹ و بدل کرو کا کتاب آ  
ک اصل متن یا اصل زبان آن متنو۔ ہراژان بدل نا ہمو آب نظر  
بفک۔

ننا مٹ ہٹسوک ہمو قوم نا زبان دود ربیدہ غاتیان جوان  
واقف ہرا ادب ارے او تخلیق کرینے۔ ہمو خلکت رسم و  
رواج آتیان واقف اف اندا سوب ارے کہ زیات مٹ ہٹسوک  
آک لوزی بدل کرینو۔ دن تو لوزی بدل ارے چاہنداراک بدل  
نا ڈول اس تو پارہ ولے دا اسہ وڑاسیٹ تینے مٹ و بدل نا  
سختی تیان پاناد کنگ نا کسراسے۔

مٹ و بدل دن آسان اف ہراوڑ کہ ہر تخلیق کاریا  
ادیب ارے پاننگے کہ او دا سر حال یا کتاب ارے بدل  
کرے۔ ہراڑے مٹ و بدل نا ہمیت و ضرورت ارے ہموڑے او نا  
تینا قانود، وڑوڈول آک ہم اریر۔ بیرہ لوز آتا بدل لوز تخنگ  
بدل پاننگیک۔

مٹ و بدل ہمو وخت سر سہب مریک ہرا  
وخت مٹ ہٹسوک تخلیق کار نا اسلوب تو او ار او نا  
تخلیقی مسخت ارے ہم زندہ تخرے۔ بیرہ لوز آک بدل فس  
بلکہ ہچا جملہ ارے تینا زبان اٹ بدل کنگے۔ ہراڑے ہمو زبان  
نامتل و وساہت اس ارے اگر اوڑ کہ مٹ ہٹسوک نا زبان یا  
Target Language اٹ متل و وساہت و بجازی ارے تو  
ہمو فتنے کاریم ہتنگے۔

### کھٹیا-Conclusion

غمخوار حیات براہوئی زبان نا گچینو تخلیق  
کار اسے۔ او نا شاعری و افسانہ، مضمون نا کتاب آک  
شینک مسنو۔ او کئی کتاب آتے بدل ہم کرینے ولے او نا  
ترجمہ غاتیٹی بھاز زوری ارے۔ غمخوار (کنادا غستان) نا  
دیباچہ ٹی نوشتہ کیک،

دا کتاب ارے براہوئی ٹی مٹ

کنگ نا کنا تینا اسہ بھاز بھلو

استخوانی اس اسک۔ وختس

(ڈاکٹر شاہ محمد مری) کنے دا

کاریم ناموقع تس تو ای گل آن بال

سٹ۔ (Hayat, 2018)

اسہ پارہ غامٹ ہٹسوک نا جند نا استخوانی  
ایلو پارہ غا اسہ ٹارگٹ اس تنگ مروئی دا اس کہ دا  
شاہکار انگا تخلیق براہوئی ٹی ہم شاہکار و بدل اس  
مروئس۔

ہرا ادارہ غاک مٹ بدل کرفہ او فتادارتی بورڈ  
بدل مرو کا کتاب آتے خوڑتی اٹ ہرک شینک کرو کا  
کتاب آتبصرہ ہم کیک۔ ولے دا کتاب شینک کار ادارہ نا  
پارہ غان ہچو تبصرہ اس او ار اف۔ ہندن مٹ بدل آن گڈ  
ادارتی بورڈ دا ناچاچ ارے ہم ہلتنے۔ ہندن مٹ ہٹسوک،  
ٹارگٹ ارے وخت آپورہ کنگ نافکراٹ مٹ و بدل نافن آ  
خاص توجہ تتنے۔ دان زوریک سلیتورہ آگہ مٹ ہٹسوک  
اشتاف کتو کہ۔

غمخوار حیات لوزی بدل کرینے ہراژان تخلیق  
کار نا تخلیق نا مسخت گم مسنے۔ او نا مٹ و بدل نا اسہ  
گچینی اس مونا بس کہ علاقہ، زبان، کردار و ایلو اصطلاح  
تے بدل کتنے ہرا مٹ و بدل نا اصول ہم ارے کہ دا گڑاک  
Source Language آن Target Language اٹ بدل  
مفس تا کہ خوانو کا ہمو کلچر و زبان علاقہ غان واقف مرے  
ہرا زبان آن بدل کنگانے۔ اتنے کہ مٹ و بدل نا عمل اسہ قوم  
ارے ایلو قوم نا کلچر، زبان دود ربیدہ غان واقف کیک۔



ننے بیرہ ہمو علم یا شعبہ کہ اصطلاح سازی نا ضرورت  
مریک ہرافتا تعلق ننا کلچر تواف گڈا آسانی مریک کہ ننا  
قاری نوشت آتیان فائده ہرفن۔ خواننگ رواج ہلے۔  
اصطلاح تے کیفنگ و رواج تننگ اٹ مٹ ہٹسوک نا  
بھلو کڈاس مریک۔ اگہ ننامٹ ہٹسوک و شینکار ادارہ  
غاک دا پارہ توجہ ایتر تو برابھوئی ادب اے مٹ و بدل نا  
کمک اٹ گچینومڈی اس دو بریک۔

### Bibliography

- Aziz, A. (2016). *Tarjume Ki fan aur rivayath*. City book point Karachi.
- Haq, F. (2013). *Noon meem Rashid ke mazmon ka tarjuma*. Misal publishers Raheem center press market Ameen poor bazar Faisal Abad.
- Hayat, G. (2018). *Kana Daghistan (Tarjuma)*. Sangat Academy of sciences Quetta.
- Jalibi, J. (1977). *Aristo se Elate tak*. National book foundation Islamabad.

برابھوئی ادب اٹ کئی تخلیق کار آک تینا  
نوشت آتی پیوسکنوا اصطلاح جوڑ کرینوولے دا اصطلاح  
لس خلکت اٹ رواج ہلتنو۔

وئیل دادمے کہ ننا ادب لس خلکت اے سر مفک۔ اگر  
نوشت نادر وشم اٹ سر مریک تو مخلوق خوانندہ اف کہ  
ننا اصطلاح سازی رواج اے۔

ننے پٹ ویول کہ ننا پہوالی آ خلکت تینا زند اٹی ہرا  
اصطلاح تیان کاریم ہلیک اوفترے نوشت آتیٹی رواج  
تننگ نا گرج اے۔

Khan, K. M. (2019). *Fan Tarjuma Nigari (Tareekh-o-Tarjuma)*. Fiction house Lahore.

Mengal, S. (2018). *Urdu say Balochi aur Balochi say Urdu may Sheri Trajim ka Tankedi Jaiza (M.Phil. Thesis)*. Balochistan Study Center, University of Balochistan Quetta.

Mirza, H. B. (2019). *Fan Tarjuma Nigari*. National book foundation Islamabad.

Noor, S. (2016, October 7). *Brahui Boli ti Tarjuma na gurj. Parav (Weekly)*, 7(8), 2.

Tof, R. H. (2013). *Mera Daghistan*. Fiction House Lahore.